

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО

д.ф.н. Ромм М. В.

“ ____ ” _____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Теория и практика перевода

Образовательная программа: 45.04.01 Филология, магистерская программа: Русский язык как иностранный

Курс: 2, семестр : 3

Факультет гуманитарного образования,

		Семестр
№	Вид деятельности	3
1	Всего зачетных единиц (кредитов)	2
2	Всего часов	72
3	Всего занятий в контактной форме, час.	33
4	Лекции, час.	0
5	Практические занятия, час.	26
6	Лабораторные занятия, час.	0
7	из них в активной и интерактивной форме, час.	16
8	Аттестация, час.	2
9	Консультации, час.	5
10	Самостоятельная работа, час.	39
11	Вид аттестации	Э

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.04.01 Филология

ФГОС введен в действие приказом №1299 от 03.11.2015 г. , дата утверждения: 24.11.2015 г.

Место дисциплины в структуре учебного плана: Блок 1, вариативная, по выбору студента

Рабочая программа разработана на основе компетентностной модели выпускника по направлению (специальности): 45.04.01 Филология

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры

ИЯ ГФ, протокол заседания кафедры №6/1 от 20.06.2017

Утверждена на совете факультета гуманитарного образования, протокол № 6 от 21.06.2017

Программу разработал:

доцент, к.ф.н. Шевченко О. Г.

Заведующий кафедрой:

доцент, к.п.н. Мелехина Е. А.

Ответственный за образовательную программу:

заведующий кафедрой Мандрикова Г. М.

1. Внешние требования

Таблица 1.1

Компетенция ФГОС: ОПК.1 готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности; в части следующих результатов обучения:	
з2/НИ. знать иностранный язык в объеме, необходимом для свободного осуществления профессиональной, в том числе научно-исследовательской деятельности	
у2/НИ. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности	
у3/НИ. осуществлять профессиональную деятельность по подготовке и редактированию текстов различных жанров на русском и иностранном языках	
Компетенция ФГОС: ПК.10 способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; в части следующих результатов обучения:	
з1/Прк. знать механизмы и принципы текстообразования, стилообразования и жанрообразования	
з3/Прк. знать специфику текстов разных типов, стилей и жанров, актуальных для деловой и художественной коммуникации	
у1/Прк. уметь создавать, трансформировать, анализировать и интерпретировать тексты разных типов, стилей и жанров	

2. Требования НГТУ к результатам освоения дисциплины

Таблица 2.1

Результаты изучения дисциплины по уровням освоения (иметь представление, знать, уметь, владеть)	Формы организации занятий
<i>Теория и практика перевода</i>	
ОПК.1.з2/НИ знать иностранный язык в объеме, необходимом для свободного осуществления профессиональной, в том числе научно-исследовательской деятельности	
1.Об обязательных для изучения темах	Практические занятия; Самостоятельная работа
2.Основной терминологический аппарат переводоведения	Практические занятия; Самостоятельная работа
3.Основные понятия общей и специальных теорий перевода	Практические занятия; Самостоятельная работа
4.Определять основные виды переводческих трансформаций	Практические занятия; Самостоятельная работа
5.использования специального понятийного и терминологического аппарата	Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.1.у2/НИ уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности	
6.Об основных сферах применения получаемых знаний	Практические занятия; Самостоятельная работа
7.Основные типы и формы перевода	Практические занятия; Самостоятельная работа
8.анализа и обобщения переводческих явлений	Практические занятия; Самостоятельная работа
9.различения трудностей перевода	Практические занятия; Самостоятельная работа
10.работы с современными публикациями по проблемам перевода и новейшими методами исследования переводческих явлений	Практические занятия; Самостоятельная работа
ОПК.1.у3/НИ осуществлять профессиональную деятельность по подготовке и редактированию текстов различных жанров на русском и иностранном языках	

11.использования новейших методов анализа языковых явлений	Практические занятия; Самостоятельная работа
12.Наиболее распространенные модели перевода	Практические занятия; Самостоятельная работа
13.Дифференцировать перевод по способам выполнения	Практические занятия; Самостоятельная работа
14.О связи курса с другими дисциплинами программы "Филолог, преподаватель"	Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.10.з1/Прк знать механизмы и принципы текстообразования, стилообразования и жанрообразования	
15.Оценивать перевод с позиций адекватности и эквивалентности	Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.10.з3/Прк знать специфику текстов разных типов, стилей и жанров, актуальных для деловой и художественной коммуникации	
16.Анализировать перевод с учетом коммуникативно-прагматической цели	Практические занятия; Самостоятельная работа
ПК.10.у1/Прк уметь создавать, трансформировать, анализировать и интерпретировать тексты разных типов, стилей и жанров	
17.совершенствования навыков адекватной коммуникации на основе знаний о переводческой практике	Практические занятия; Самостоятельная работа

3. Содержание и структура учебной дисциплины

Таблица 3.1

Темы практических занятий	Активные формы, час.	Часы	Ссылки на результаты обучения	Учебная деятельность
Семестр: 3				
Дидактическая единица: История перевода и переводоведения.				
1. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV-XIX вв. Перевод в России. Перевод в XX в.	0	1	1, 14, 3, 6, 7	Получают представление о переводе как разновидности межкультурной коммуникации. Характеризуют основные этапы истории перевода и науки о переводе. Выделяют особенности перевода в следующие эпохи: в древности и в эпоху античности; в эпоху Средневековья; в Европе XIV-XIX вв.; в XX в.. Знакомятся со спецификой перевода в России.
Дидактическая единица: Виды перевода				
2. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод.	0	1	1, 14, 2, 3, 7	Знакомство с техникой устного последовательного перевода, синхронного перевода, переводе с листа, коммунального перевода, письменного перевода. Выполнение заданий на выполнение переводов разного типа.
Дидактическая единица: Теоретические проблемы процесса перевода				

3. Теоретико-переводческие универсалии. Этапы процесса перевода. Понятие единиц перевода и способы ее вычленения	1	1	2, 3, 5, 7, 9	Групповое обсуждение теоретико-переводческих универсалий ("мозговой штурм"). Реконструкция этапов процесса перевода. Вычленение единиц перевода в текстах различными способами (индивидуальная работа).
Дидактическая единица: Эквивалентность и адекватность в переводе				
4. Проблема переводимости-непереводимости. Компоненты содержания текста. Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности.	1	1	1, 14, 15, 16, 3, 6	Обсуждение проблемы переводимости-непереводимости. Студенты иллюстрируют проблему на найденных ими примерах. Выделение компонентов содержания текста. Обсуждение понятия переводческой эквивалентности. Индивидуальная работа по определению уровней эквивалентности в предложенных текстах.
Дидактическая единица: Модели переводческой деятельности и универсальные модели переводческой эквивалентности				
5. Денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семантическая теория перевода. Универсальные модели переводческой эквивалентности.	1	1	1, 12, 13, 15, 2, 3, 6	Обсуждение денотативной и трансформационной моделей перевода с последующим анализом текстов переводов и оригиналов в парах. Характеризуют семантическую теорию перевода. Оценивают универсальные модели переводческой эквивалентности.
Дидактическая единица: Лексические трансформации, используемые при переводе				
6. Транскрибирование, транслитерация, калькирование. Конкретизация, генерализация, модуляция. Эмфатизация, описательный перевод, переводческий комментарий, компенсация.	1	1	1, 14, 4, 6, 7	Выполняют задания на транскрибирование, транслитерацию и калькирование. Выполняют конкретизацию, генерализацию, модуляцию, Эмфатизацию при переводе предложенных фрагментов текста. Выполняют описательный перевод предложенного фрагмента текста, Анализируют переводческий комментарий и компенсацию в примерах.
Дидактическая единица: Грамматические трансформации, используемые при переводе				

7. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации: изменение порядка слов, изменение структуры предложения, замена частей речи.	0	1	1, 14, 4, 6, 7	Обсуждение грамматических проблем перевода. Поиск примеров грамматических трансформаций (изменение порядка слов, изменение структуры предложения, замена частей речи) в предложенных фрагментах текста. Выполнение упражнений на грамматическую трансформацию.
Дидактическая единица: Стилистические трансформации, используемые при переводе				
8. Приемы перевода фигур стиля, основанные на повторе. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в тексте.	0	1	1, 14, 4, 6, 7	Выполнение упражнений на применение приёмов перевода фигур стиля, основанные на повторе, метафорических единиц, метонимии. Анализ приемов передачи иронии в предложенном тексте.
Дидактическая единица: Перевод фразеологических единиц				
9. Виды фразеологизмов и способы их перевода. Техники, используемые при переводе фразеологизмов.	1	1	1, 10, 12, 15, 16, 17, 2, 3, 6, 7	Анализ техник, используемых при переводе фразеологизмов. Выполнение упражнений на перевод фразеологизмов различных видов.
Дидактическая единица: Лексико-семантические приемы перевода				
10. Перевод экзотизмов. Перевод имен собственных.	1	1	11, 13, 14, 16, 3, 4, 9	Выполнение упражнений на перевод экзотизмов и имен собственных.
Дидактическая единица: Лингвостилевая специфика перевода и культурно-обусловленные трудности перевода.				
11. Перевод ситуативных реалий. Перевод иноязычных вкраплений.	1	1	12, 13, 17, 4, 7, 9	Выполнение упражнений на перевод ситуативных реалий и иноязычных вкраплений.
Дидактическая единица: Устный перевод				
12. Речевая техника. Мнемотехники, переключение и логические операции. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия.	0	1	1, 10, 7	Обсуждение и описание опыта применения речевой техники, мнемотехник, переключения и логических операций, синтаксического развертывания, речевой компрессии.
Дидактическая единица: Переводческие стратегии				
13. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода.	1	1	10, 11, 17, 9	Практикум по предпереводческому анализу текста. Осуществление аналитического вариативного поиска. Анализ результатов перевода.
Дидактическая единица: Специфика перевода от типа текста				

14. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика различных типов текста. Виды информации в текстах. Источник, реципиент, цель.	1	1	13, 17, 4	Осуществление транслатологической классификации типов текста, транслатологической характеристики различных типов текста. Дискуссия о видах информации в текстах.
Дидактическая единица: Перевод научных и научно-учебных текстов				
15. Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод.	1	1	11, 5, 9	Выполнение упражнений на перевод научного и научно-учебного текста.
Дидактическая единица: Перевод энциклопедических текстов				
16. Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод.	1	2	13, 15, 4	Выполнение упражнений на перевод энциклопедического текста.
Дидактическая единица: Перевод рекламных текстов				
17. Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод.	1	2	13, 4, 8	Выполнение упражнений на перевод рекламного текста.
Дидактическая единица: Перевод инструкций				
18. Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод.	1	2	13, 16, 4	Выполнение упражнений на перевод инструкций.
Дидактическая единица: Перевод официально-деловых писем				
19. Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод.	1	2	13, 4, 5, 8	Выполнение упражнений на перевод официально-деловых писем.
Дидактическая единица: Перевод художественных текстов				
20. Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод.	1	2	11, 13, 16, 4, 9	Выполнение упражнений на перевод фрагментов художественных текстов.
Дидактическая единица: Перевод поэзии				
21. .Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод.	1	1	13, 4	Выполнение упражнений на перевод поэзии.

4. Самостоятельная работа обучающегося

№	Виды самостоятельной работы	Ссылки на результаты обучения	Часы на выполнение	Часы на консультации
Семестр: 3				
1	Контрольные работы	1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	10	0

: Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М., 2004. - 543 с. : ил. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 223 с. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с. Федорова Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч. 1 : учебное пособие по специальности 031202 - "Перевод и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2005. - 151, [1] с. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера. Сорокин Ю. А. Переводоведение : статус переводчика и психолингвистические процедуры / Ю. Сорокин. - М., 2003. - 159 с. Проскурина А. В. Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216490. - Загл. с экрана. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера. Проскурина А. В. Практикум по устному переводу на первом изучаемом языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215652. - Загл. с экрана.

2	Подготовка к занятиям	1, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	20	0
---	-----------------------	---	----	---

еженедельно прочитывать и осмысливать предлагаемый материал, использовать в качестве теоретического материала не только материал, обсуждаемый на занятии, но и литературу, указанную в программе, при подготовке к практическим занятиям;
самостоятельно готовиться по всем вопросам практического занятия, даже в том случае, если получено индивидуальное задание (сообщение, доклад);
обращать особое внимание на базовый понятийный и терминологический аппарат, при этом рекомендуется составлять глоссарий переводческой терминологии, включая транскрипцию, при самостоятельной подготовке к практическим занятиям;
критическое изучение учебной и научной литературы по проблематике практических занятий и ее реферирование, сопоставление различных точек зрения и представление результатов в форме микродоклада;
осуществление самоконтроля знаний основных положений теории перевода и их применение в практике профессиональной деятельности.: Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М., 2004. - 543 с. : ил. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 223 с. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с. Федорова Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч. 1 : учебное пособие по специальности 031202 - "Перевод и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2005. - 151, [1] с. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера. Сорокин Ю. А. Переводоведение : статус переводчика и психолингвистические процедуры / Ю. Сорокин. - М., 2003. - 159 с. Проскурина А. В. Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216490. - Загл. с экрана. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера. Проскурина А. В. Практикум по устному переводу на первом изучаемом языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215652. - Загл. с экрана.

3	Подготовка к аттестации	1, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9	9	5
---	-------------------------	--	---	---

Чтение основной, дополнительной литературы по курсу теории перевода, осмысление материалов занятий.

Подготовка к устному ответу на теоретический вопрос, входящий в экзамен.

Тренировка анализа текстов с точки зрения перевода, развитие умения выделять типичные и нестандартные переводческие решения, определять степень семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу.: Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М., 2004. - 543 с. : ил. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 223 с. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с. Федорова Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч. 1 : учебное пособие по специальности 031202 - "Перевод и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2005. - 151, [1] с. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера. Сорокин Ю. А. Переводоведение : статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. Сорокин. - М., 2003. - 159 с. Проскурина А. В. Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216490. - Загл. с экрана. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера. Проскурина А. В. Практикум по устному переводу на первом изучаемом языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215652. - Загл. с экрана.

5. Технология обучения

Для организации и контроля самостоятельной работы обучающихся, а также проведения консультаций применяются информационно-коммуникационные технологии (табл. 5.1).

Таблица 5.1

Деятельность	Информационно-коммуникационные технологии
Информирование	e-mail; Социальные сети
Консультирование	Социальные сети
Размещение учебных материалов	Среда электронного обучения НГТУ; ЭБС

Таблица 5.2

Активные и интерактивные формы проведения занятий

№	Наименование активных форм	Коды формируемых компетенций
1	Дискуссия	ПК.10;
Формируемые умения: у1/Прк. уметь создавать, трансформировать, анализировать и интерпретировать тексты разных типов, стилей и жанров		
Краткое описание применения: Сопряжена с реализацией методик коммуникативно-деятельностного обучения, направленных на оптимизацию процесса приобретения практических навыков.		

2	Кейс-стади	ОПК.1;
Формируемые умения: з2/НИ. знать иностранный язык в объеме, необходимом для свободного осуществления профессиональной, в том числе научно-исследовательской деятельности; у3/НИ. осуществлять профессиональную деятельность по подготовке и редактированию текстов различных жанров на русском и иностранном языках		
Краткое описание применения: На занятиях обсуждаются теоретические вопросы, наиболее важные для формирования конкретных умений на примерах реальных текстов и ситуаций.		

3	Лекция в форме дискуссии	ОПК.1;
Формируемые умения: з2/НИ. знать иностранный язык в объеме, необходимом для свободного осуществления профессиональной, в том числе научно-исследовательской деятельности; у2/НИ. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности; у3/НИ. осуществлять профессиональную деятельность по подготовке и редактированию текстов различных жанров на русском и иностранном языках		
Краткое описание применения: На занятиях обсуждаются теоретические вопросы, наиболее важные для формирования конкретных умений на примерах реальных текстов и ситуаций.		

4	Проблемный метод	ОПК.1;
Формируемые умения: у2/НИ. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности		
Краткое описание применения: Задачей практических занятий является формирование на базе освоенной теории практических умений, то есть способности осознанно решать разнообразные переводческие проблемы.		

5	РКМЧП	ОПК.1;
Формируемые умения: з2/НИ. знать иностранный язык в объеме, необходимом для свободного осуществления профессиональной, в том числе научно-исследовательской деятельности		
Краткое описание применения: Другой важной задачей практических занятий является выработка более глубокого понимания как иностранного, так и родного языка, увеличение объема тезаурусных знаний, активное усвоение функциональных стилей и развитие критического мышления.		

6	Тренинг	ОПК.1; ПК.10;
Формируемые умения: з2/НИ. знать иностранный язык в объеме, необходимом для свободного осуществления профессиональной, в том числе научно-исследовательской деятельности; з3/Прк. знать специфику текстов разных типов, стилей и жанров, актуальных для деловой и художественной коммуникации; у2/НИ. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности; у3/НИ. осуществлять профессиональную деятельность по подготовке и редактированию текстов различных жанров на русском и иностранном языках		
Краткое описание применения: Особенность курса заключается в том, что происходит подбор индивидуальных заданий разного уровня сложности, а также предъявление обязательных минимальных требований к уровню подготовки обучающихся.		

7	Тренинг-семинар	ОПК.1; ПК.10;
Формируемые умения: з1/Прк. знать механизмы и принципы текстообразования, стилообразования и жанрообразования; у2/НИ. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности		
Краткое описание применения: В соответствии с логикой курса занятия предполагают формирование базовых переводческих умений, способности читать текст «по-переводчески» и операционные умения по применению переводческих трансформаций и приемов.		

6. Правила аттестации обучающихся по учебной дисциплине

Для аттестации обучающихся по дисциплине используется балльно-рейтинговая система (БРС), позволяющая выставять оценки по традиционной шкале и 15-уровневой ECTS. Краткая информация о БРС приведена в табл. 6.1.

Таблица 6.1

Оцениваемые виды деятельности обучающихся	Мин. балл	Максимальный балл
Семестр: 3		
<i>Дополнительная учебная деятельность:</i>	0	
<i>Практические занятия:</i> Аудиторная работа (Реферат, сообщения, работа на практических занятиях)	43	60
<i>Контрольные работы:</i> Контрольная работа	10	20
Контролирующие материалы (тесты) приводятся в "Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера."		
<i>Экзамен:</i> Экзамен	10	20
Контролирующие материалы (список вопросов) приводятся в "Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М., 2004. - 543 с. : ил."		

В таблице 6.2 представлено соответствие форм контроля заявляемым требованиям к результатам освоения дисциплины.

Таблица 6.2

Коды компетенций ФГОС	Результаты обучения	Формы контроля	
		Контр. раб.	Экзамен
ОПК.1	з2/НИ. знать иностранный язык в объеме, необходимом для свободного осуществления профессиональной, в том числе научно-исследовательской деятельности	+	+
	у2/НИ. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности	+	+
	у3/НИ. осуществлять профессиональную деятельность по подготовке и редактированию текстов различных жанров на русском и иностранном языках	+	+
ПК.10	з1/Прк. знать механизмы и принципы текстообразования, стилообразования и жанрообразования	+	+
	з3/Прк. знать специфику текстов разных типов, стилей и жанров, актуальных для деловой и художественной коммуникации	+	+
	у1/Прк. уметь создавать, трансформировать, анализировать и интерпретировать тексты разных типов, стилей и жанров	+	+

Фонд оценочных средств по дисциплине представлен в приложении № 1 к рабочей программе.

7. Литература

Основная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2010. - 354, [5] с.
2. Стилистические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / К. С. Карданова и др.]. - М., 2010. - 173, [1] с. : табл.
3. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва, 2016. - 119, [1] с.

Дополнительная литература

1. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - М., 1988. - 214, [1] с.
2. Бурак А. Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский = A practical introduction to written translation from Russian into English : Этап 1: уровень слова : [учеб. пособие для ун-тов и пед. вузов] / А. Л. Бурак ; МГУ им. М. В. Ломоносова. - М. : МГУ им. М. В. Ломоносова : Intrada, 2002. - 172 с.
3. Бархударов Л. С. Курс лекций по теории перевода / Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер - М., 1968. - 263 с.
4. Учебное пособие «Психология перевода» : (для Высш. курсов переводчиков) / [сост.: И. А. Зимняя, В. И. Ермолович]. - М. : МГПИИЯ, 1981. - 99 с.
5. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык / А. Л. Пумпянский ; АН СССР, Всесоюз. ИНТИ. - М., 1981. - 343, [1] с.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English=Russian. - СПб., 2001. - 319 с.
7. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т рос. акад. образования. - М., 1998. - 207 с.
8. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М., 2004. - 421 с.
9. Федорова Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч. 2 : учебное пособие по специальности 031202 - "Перевод и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2005. - 99, [1] с.
10. Докштейн С. Я. Практический курс перевода научно-технической литературы (английский язык) : [учебник] / С. Я. Докштейн, Е. А. Макарова, С. С. Радоминова. - М., 1973. - 448 с. : ил., табл.
11. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов ; Регион. открытый социал. ин-т. - Курск, 1998. - 219 с.
12. Борисова Л. И. «Ложные друзья» переводчика научно-технической литературы : (метод. пособие). В 3-х ч. / Л. И. Борисова ; ВЦП. - М. : ВЦП, 1991. - Ч. 3. - 71 с.
13. Виссон Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский : (с аудиоприл.) / Л. Виссон. - М. : Р. Валент, 2000. - 200 с.
14. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. - М. : Междунар. отношения, 1975. - 239 с.
15. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с.
16. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода : монография / Р. К. Миньяр-Белоручев. - М. : Моск. лицей, 1996. - 208 с.
17. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский : Приемы. Навыки. Пособия : пер. с англ. / Л. Виссон. - М. : Р. Валент, 1999. - 271 с.

18. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
19. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
20. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов по специальности "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М., 2004. - 543 с. : ил.
21. Федорова Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч. 1 : учебное пособие по специальности 031202 - "Перевод и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2005. - 151, [1] с.
22. Сорокин Ю. А. Переводоведение : статус переводчика и психогерменевтические процедуры / Ю. Сорокин. - М., 2003. - 159 с.
23. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 223 с.
24. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с.

Интернет-ресурсы

1. ЭБС НГТУ : <http://elibrary.nstu.ru/>
2. ЭБС «Издательство Лань» : <https://e.lanbook.com/>
3. ЭБС IPRbooks : <http://www.iprbookshop.ru/>
4. ЭБС "Znaniy.com" : <http://znaniy.com/>
5. :

8. Методическое и программное обеспечение

8.1 Методическое обеспечение

1. Проскурина А. В. Письменный перевод с русского языка на первый иностранный язык [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000216490. - Загл. с экрана.
2. Проскурина А. В. Практикум по устному переводу на первом изучаемом языке [Электронный ресурс] : электронный учебно-методический комплекс / А. В. Проскурина, С. Г. Проскурин ; Новосиб. гос. техн. ун-т. - Новосибирск, [2015]. - Режим доступа: http://elibrary.nstu.ru/source?bib_id=vtls000215652. - Загл. с экрана.

8.2 Специализированное программное обеспечение

- 1 Microsoft Windows
- 2 Microsoft Office

9. Материально-техническое обеспечение

Презентационное оборудование

№	Наименование	Назначение
1	Презентационное оборудование (мультимедиа-проектор, экран, компьютер для управления)	Используется для воспроизведения видео- и аудиозаписей, демонстрации онлайн-ресурсов.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»

Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”
ДЕКАН ФГО
д.ф.н., профессор М.В. Ромм
“ ” _____ г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

Образовательная программа: 45.04.01 Филология, магистерская программа: Русский язык как иностранный

1. Обобщенная структура фонда оценочных средств учебной дисциплины

Обобщенная структура фонда оценочных средств по дисциплине Теория и практика перевода приведена в Таблице.

Таблица

Формируемые компетенции	Показатели сформированности компетенций (знания, умения, навыки)	Темы	Этапы оценки компетенций	
			Мероприятия текущего контроля (курсовой проект, РГЗ(Р) и др.)	Промежуточная аттестация (экзамен, зачет)
ОПК.1/НИ готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;	з2/НИ. знать иностранный язык в объеме, необходимом для свободного осуществления профессиональной, в том числе научно-исследовательской деятельности	Виды фразеологизмов и способы их перевода. Техники, используемые при переводе фразеологизмов. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации: изменение порядка слов, изменение структуры предложения, замена частей речи. Денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семантическая теория перевода. Универсальные модели переводческой эквивалентности. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV-XIX вв. Перевод в России. Перевод в XX в. Перевод ситуативных реалий. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод экзотизмов. Перевод имен собственных. Приемы перевода фигур стили, основанные на повторе. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в тексте. Проблема переводимости-непереводимости. Компоненты содержания текста. Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности. Речевая техника. Мнемотехники, переключение и логические операции. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Теоретико-переводческие универсалии. Этапы процесса перевода. Понятие единиц перевода и	Контрольная работа, разделы 1-2.	Экзамен, вопросы 1-2

		способы ее вычленения Транскрибирование, транслитерация, калькирование. Конкретизация, генерализация, модуляция. Эмфатизация, описательный перевод, переводческий комментарий, компенсация. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика различных типов текста. Виды информации в текстах. Источник, реципиент, цель. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. .Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод. Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод.		
ОПК.1/НИ	у2/НИ. уметь использовать знания языка для профессионального международного общения и в научно-исследовательской деятельности	Виды фразеологизмов и способы их перевода. Техники, используемые при переводе фразеологизмов. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации: изменение порядка слов, изменение структуры предложения, замена частей речи. Денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семантическая теория перевода. Универсальные модели переводческой эквивалентности. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV-XIX вв. Перевод в России. Перевод в XX в. Перевод ситуативных реалий. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод экзотизмов. Перевод имен собственных. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализы результатов перевода. Приемы перевода фигур стилия, основанные на повторе. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии.	Контрольная работа, разделы 1-2.	Экзамен, вопросы 1-2

		Приемы передачи иронии в тексте. Проблема переводимости-непереводимости. Компоненты содержания текста. Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности. Речевая техника. Мнемотехники, переключение и логические операции. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Теоретико-переводческие универсалии. Этапы процесса перевода. Понятие единиц перевода и способы ее вычленения Транскрибирование, транслитерация, калькирование. Конкретизация, генерализация, модуляция. Эмфатизация, описательный перевод, переводческий комментарий, компенсация. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод.		
ОПК.1/НИ	у3/НИ. осуществлять профессиональную деятельность по подготовке и редактированию текстов различных жанров на русском и иностранном языках	Виды фразеологизмов и способы их перевода. Техники, используемые при переводе фразеологизмов. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации: изменение порядка слов, изменение структуры предложения, замена частей речи. Денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семантическая теория перевода. Универсальные модели переводческой эквивалентности. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Перевод в древности и в эпоху античности. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в Европе XIV-XIX вв. Перевод в России. Перевод в XX в. Перевод ситуативных реалий. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод экзотизмов. Перевод имен собственных. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализы	Контрольная работа, разделы 1-2.	Экзамен, вопросы 1-2

		результатов перевода. Приемы перевода фигур стиля, основанные на повторе. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в тексте. Проблема переводимости-непереводимости. Компоненты содержания текста. Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности. Транскрибирование, транслитерация, калькирование. Конкретизация, генерализация, модуляция. Эмфатизация, описательный перевод, переводческий комментарий, компенсация. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика различных типов текста. Виды информации в текстах. Источник, реципиент, цель. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Письменный перевод. Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод. Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод.		
ПК.10/Прк способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового, публицистического и художественного стиля	з1/Прк. знать механизмы и принципы текстообразования, стилообразования и жанрообразования	Виды фразеологизмов и способы их перевода. Техники, используемые при переводе фразеологизмов. Денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семантическая теория перевода. Универсальные модели переводческой эквивалентности. Проблема переводимости-непереводимости. Компоненты содержания текста. Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности. Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод.	Контрольная работа, разделы 1-2.	Экзамен, вопросы 1-2
ПК.10/Прк	з3/Прк. знать специфику текстов разных типов, стилей и жанров, актуальных для деловой и художественной коммуникации	Виды фразеологизмов и способы их перевода. Техники, используемые при переводе фразеологизмов. Перевод экзотизмов. Перевод имен собственных. Проблема переводимости-непереводимости.	Контрольная работа, разделы 1-2.	Экзамен, вопросы 1-2

		Компоненты содержания текста. Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности. Характеристика. Предпереводческий анализ. Трансформации. Перевод.		
ПК.10/Прк	у1/Прк. уметь создавать, трансформировать, анализировать и интерпретировать тексты разных типов, стилей и жанров	Виды фразеологизмов и способы их перевода. Техники, используемые при переводе фразеологизмов. Перевод ситуативных реалий. Перевод иноязычных вкраплений. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск. Анализы результатов перевода. Транслатологическая классификация типов текста. Транслатологическая характеристика различных типов текста. Виды информации в текстах. Источник, реципиент, цель.	Контрольная работа, разделы 1-2.	Экзамен, вопросы 1-2

2. Методика оценки этапов формирования компетенций в рамках дисциплины.

Промежуточная аттестация по **дисциплине** проводится в 3 семестре - в форме экзамена, который направлен на оценку сформированности компетенций ОПК.1/НИ, ПК.10/Прк.

Кроме того, сформированность компетенций проверяется при проведении мероприятий текущего контроля, указанных в таблице раздела 1.

В 3 семестре обязательным этапом текущей аттестации является контрольная работа. Требования к выполнению контрольной работы, состав и правила оценки сформулированы в паспорте контрольной работы.

Общие правила выставления оценки по дисциплине определяются балльно-рейтинговой системой, приведенной в рабочей программе учебной дисциплины.

На основании приведенных далее критериев можно сделать общий вывод о сформированности компетенций ОПК.1/НИ, ПК.10/Прк, за которые отвечает дисциплина, на разных уровнях.

Общая характеристика уровней освоения компетенций.

Ниже порогового. Уровень выполнения работ не отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, пробелы могут носить существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы не достаточно, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнены или выполнены с существенными ошибками.

Пороговый. Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.

Базовый. Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое

содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

Продвинутый. Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

Паспорт экзамена

по дисциплине «Теория и практика перевода», 3 семестр

1. Методика оценки

Экзамен проводится в устной форме, по билетам. Билет формируется по следующему правилу: первый вопрос выбирается из диапазона вопросов 1-18, второе задание состоит из перевода текст с английского языка на русский и сопровождения его переводческим комментарием.

В ходе экзамена преподаватель вправе задавать студенту дополнительные вопросы из общего перечня (п. 4).

Форма экзаменационного билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет ФГО

Билет № _____

к экзамену по дисциплине «Теория и практика перевода»

1. Предмет теории перевода, единицы перевода.
2. Переведите текст с английского языка на русский и дайте переводческий комментарий.

Утверждаю: зав. кафедрой _____ должность, ФИО
(подпись) (дата)

2. Критерии оценки

Критерии оценки задания 1

– Задание считается выполненным на **пороговом** уровне, если задание выполнено не полностью, нарушения стилового и языкового оформления речи встречаются достаточно часто, оценка составляет 10 баллов.

– Задание считается выполненным на **базовом** уровне, если задание выполнено, но не точно/не достоверно, имеются отдельные нарушения стилового и языкового оформления речи, оценка составляет 15 баллов.

– Задание считается выполненным на **продвинутом** уровне, если задание выполнено полностью, практически нет нарушений в стилевом и языковом оформлении речи, оценка составляет 20 баллов.

Критерии оценки задания 2

– Задание считается выполненным на **пороговом** уровне, если студент выполнил задание на 50% (т.е. перевел текст с 4-5 ошибками). Оценка составляет 3-7 баллов.

– Задание считается выполненным на **базовом** уровне, если студент выполнил задание на 75% (т.е. перевел текст с 2-3 ошибками). Оценка составляет 8-12 баллов.

– Задание считается выполненным на **продвинутом** уровне, если студент дал перевод всех слов и выражений, не допустив при этом лексических и грамматических ошибок, либо допустив 1 незначительную ошибку. Оценка составляет 13-20 баллов.

3. Шкала оценки

	Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
			мин.	макс.
	Аудиторная работа: практические занятия	Работа на занятии	9	15
2.	Самостоятельная работа:		8 (видов работ) x 2	8 (видов работ) x 5
	Контрольная работа		2	5
	ИТОГО: самостоятельная работа за семестр		22	45
3.	Дополнительные виды учебной деятельности (премиальные баллы): - участие в конференциях, конкурсах, олимпиадах, дополнительные задания -отработка ранее невыполненного дом. задания			20 + 1
	ИТОГО: баллы за самостоятельную работу + аудиторная работа (без учета премиальных и штрафных баллов)		27	60
4.	Экзамен		20	40
	Теоретический вопрос		10	20
	Практическое задание		10	20
	ИТОГО ЗА СЕМЕСТР (без учета премиальных баллов)		47	100

Оценка выставляется в соответствии с правилами аттестации студентов по учебной дисциплине в соответствии с положением о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов Новосибирского государственного технического университета от 02.07.2009.

Экзамен считается сданным, если средняя сумма баллов по всем заданиям составляет не менее 50 баллов (по 100 балльной шкале).

В общей оценке по дисциплине экзаменационные баллы учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

4. Вопросы к экзамену по дисциплине «Теория и практика перевода»

Задание 1

Примерный перечень вопросов к экзамену по дисциплине «Теория и практика перевода»

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ

Вариант 1.

1. Историческая периодизация перевода.
2. Предмет теории перевода, определение перевода, единица перевода.
3. Классификация переводов, понятие переводческой компетенции.
4. Адекватность и эквивалентность (формальная, динамическая) перевода.
5. Основные модели перевода.
6. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода, фоновые знания, прагматическая адаптация в переводе.
7. Прагматическая классификация текстов и методы перевода (тексты информативного и экспрессивного типов).
8. Лексические аспекты перевода, приемы перевода на лексическом уровне.
9. Перевод реалий.
10. Перевод фразеологизмов.
11. Грамматические аспекты перевода, приемы перевода на грамматическом уровне.
12. Стилистические аспекты перевода (художественный перевод, перевод материалов прессы, официально-деловой, научно-технический перевод).
13. Специфика устного перевода.
14. Специфика перевода художественного текста.

Вариант 2.

1. История перевода.
2. Определение перевода.
3. Детерминанты процесса перевода.
4. Единица перевода.
5. Классификация переводов.
6. Понятие эквивалентности перевода, уровни эквивалентности.
7. Формальная и динамическая эквивалентность.
8. Понятие адекватности перевода.
9. Прагматические аспекты перевода.
10. Проблема «фоновых знаний» в переводе, понятие прагматической адаптации.
11. Прагматическая классификация текстов и принципы перевода.
12. Специфика письменного и устного перевода.
13. Требования к переводчику, требования к переводу.
14. Лексические аспекты перевода.
15. Грамматические аспекты перевода.
16. Стилистические аспекты перевода, специфика перевода текстов, принадлежащих разным стилям.
17. Основные модели перевода
18. Проблемы перевода на уровне текста.

Задание 2

ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

1. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приемы.
2. Переведите текст с английского на русский язык с учетом возможности/необходимости тех или иных лексико-грамматических трансформаций или прагматической адаптации.

Образец:

Some people believe that if more money and resources aren't given to traditional foreign language classrooms in the USA, languages such as French or German might die out. However, this does not mean that all language learning is in danger. More and more people are learning to speak with their hands.

One professor at an American university reports: 'If we offer American Sign Language (ASL), we'll have enough students for three courses. We cannot keep up with all the students who want to take the courses.'

One of the students also says, 'I just thought Sign Language was a beautiful language. I picked it up easily.'

Another student who has slowly lost her hearing since birth was also surprised by the course. 'Unless colleges offer these kinds of courses, deaf people will never really be part of society. The course also let me meet other people in the deaf community. It opened up a new world to me!'

However, some people have criticized the US schools offering American Sign Language. One reason is because some colleges won't accept it as a language if you can't speak it. Douglas Baynton, an ASL professor at University of Iowa, says: 'The idea that you can have a language on your hands is just very foreign.' ASL also uses space, gesture and body language.

But critics reply that ASL is not equal to languages like Chinese. Dr Lin, a professor of Chinese, comments that: 'If ASL is equal to traditional languages, it will have the same number of words and emotional range. In my opinion, it doesn't!'

But many ASL users say this is untrue. As one deaf student said: 'If you understand and use sign language, you'll understand the world the same as in any other language.'

Паспорт контрольной работы

по дисциплине «Теория и практика перевода», 3 семестр

1. Методика оценки

Контрольная работа проводится по темам: Виды фразеологизмов и способы их перевода. Грамматические трансформации: изменение порядка слов, изменение структуры предложения, замена частей речи. Денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семантическая теория перевода. Универсальные модели переводческой эквивалентности. Перевод ситуативных реалий. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод экзотизмов. Перевод имен собственных. Приемы перевода фигур стиля, основанные на повторе. Приемы перевода метафорических единиц. Приемы перевода метонимии. Приемы передачи иронии в тексте. Компоненты содержания текста. Переводческая эквивалентность. Уровни эквивалентности. Речевая техника. Мнемотехники, переключение и логические операции. Синтаксическое развертывание. Речевая компрессия. Теоретико-переводческие универсалии. Этапы процесса перевода. Понятие единиц перевода и способы ее вычленения Транскрибирование, транслитерация, калькирование. Конкретизация, генерализация, модуляция. Эмфатизация, описательный перевод, переводческий комментарий, компенсация, - включает 30 заданий. Выполняется письменно.

2. Критерии оценки

Каждое задание контрольной работы оценивается в соответствии с приведенными ниже критериями.

Контрольная работа считается **невыполненной**, если студент набрал меньше 13 баллов из 40 возможных. Оценка составляет **0-2** баллов.

Контрольная работа считается выполненной на **пороговом** уровне, если студент набрал 13-21 баллов из 40 возможных. Оценка составляет 3-9 баллов.

Контрольная работа считается выполненной на **базовом** уровне, если студент набрал 22-31баллов из 40 возможных. Оценка составляет 10-19 баллов.

Контрольная работа считается выполненным на **продвинутом** уровне, если студент выполнил задание без ошибок, или с незначительными ошибками, набрав 20-30 баллов из 40 возможных. Оценка составляет 18-20 баллов.

3. Шкала оценки

В общей оценке по дисциплине баллы за контрольную работу учитываются в соответствии с правилами балльно-рейтинговой системы, приведенными в рабочей программе дисциплины.

	Виды работ	Форма контроля	БАЛЛЫ	
			мин.	макс.
	Аудиторная работа: практические занятия	Работа на занятии	9	15
2.	Самостоятельная работа:		8 (видов работ) x 2	8 (видов работ) x 5
	Контрольная работа		2	5
	ИТОГО: самостоятельная работа за семестр		22	45
3.	Дополнительные виды учебной деятельности (премиальные баллы): - участие в конференциях, конкурсах, олимпиадах, дополнительные задания -отработка ранее невыполненного дом. задания			20 + 1
	ИТОГО: баллы за самостоятельную работу + аудиторная работа (без учета премиальных и штрафных баллов)		27	60
4.	Экзамен		20	40
	Теоретический вопрос		10	20
	Практическое задание		10	20
	ИТОГО ЗА СЕМЕСТР (без учета премиальных баллов)		47	100

4. Пример варианта контрольной работы

Количество заданий – 30

Время выполнения - 30 минут

Раздел 1

Выберите правильный вариант

- Транскрипция - это _____.
 - воссоздание графической формы лексической единицы;
 - воссоздание звуковой формы лексической единицы;
 - замена составных частей лексической единицы;
 - воссоздание лексической единицы буквами ПЯ.
- В качестве соответствия имени собственного используется другое имя собственное при _____.
 - уточняющем переводе;
 - описательном переводе;
 - комментирующем переводе;
 - преобразующем переводе.
- Лексическая замена, сопровождаемая лексическими добавлениями, в переводе называется _____.
 - описательный перевод;
 - модуляция;
 - конкретизация;
 - генерализация.
- _____ принадлежит к лексико-грамматической трансформации.
 - эмфатизация;
 - комментарий;

- С. антонимический перевод;
 D. смысловое развитие.
5. К грамматическим трансформациям относятся: _____.
 А. изменение порядка слов, замена части речи, изменение структуры предложения;
 В. включение грамматического значения в инвариант;
 С. членение и объединение предложений;
 D. изменение категории числа имен существительных.
6. Средствами объективности при передаче когнитивной информации являются
 А. глагольный императив;
 В. неличная семантика подлежащего;
 С. обилие сложных слов;
 D. малая эксплицированность средств когезии.
7. Эта черта больше всего присуща энциклопедическому тексту - _____.
 А. высокая плотность информации;
 В. многообразие вспомогательных знаковых систем;
 С. использование нейтрального лексического фона;
 D. объективность при подаче когнитивной информации;
8. _____ используются для передачи «непереводимых» компонентов научно-учебного текста.
 А. смысловые модуляции;
 В. эквивалентные соответствия;
 С. варианты соответствия и комментирующий перевод;
 D. транскрипция и описательный перевод.
9. В каком типе текста неизбежен конфликт содержания и формы при переводе на другой язык?
 А. научный;
 В. энциклопедический;
 С. рекламный;
 D. текст инструкций.
10. Каким средством передается игра слов при переводе рекламного текста?
 А. нейтрализация;
 В. грамматическое соответствие;
 С. вариантное соответствие;
 D. компенсация.
11. _____ является главной особенностью при переводе рекламных текстов.
 А. сообщение новых сведений в облегченной форме;
 В. социолингвистическая адаптация текста;
 С. передача сложности и разнообразия синтаксических структур;
 D. лаконизм и выразительность.
12. Повышенная номинативность – главная черта _____.
 А. текста инструкции;
 В. текста рекламы;
 С. энциклопедического текста;
 D. научного текста.

Раздел 2

Соотнесите перевод единиц ИЯ в левой колонке с соответствующими приемами перевода в правой колонке.

13. Then you will be <u>a man</u> , my son... - Вот тогда ты и станешь <u>мужчиной</u> , сын...	А. транскрипция с семантическим переводом
---	---

14. Hilton Hotel – отель Хилтон	В.генерализация
15. Subaru - Субару	С.калькирование
16. Aphrodite - Афродита	Д. транслитерация
17. White House – Белый Дом	Е.конкретизация
18. their <u>treatment</u> of the situation – их <u>понимание</u> ситуации	Ф. транскрипция

Определите виды трансформаций, используемые при переводе предложений в левой колонке, и соотнесите их с названиями в правой колонке, при этом указывая конкретный вид трансформаций.

19. I say no more, I say no more. – Молчу, молчу.	А. Лексическая трансформация, при которой переводящее слово отличается большой степенью информационной неопределенности, которая упорядочивается контекстом.
20. Через базарную площадь идет полицейский надзиратель Очумелов в новой шинели и с узелком в руке. – Police inspector Ochumelov crossed the market place in a new great-coat holding a bungle in his hand.	В.Лексико-грамматическая трансформация
21. Второй – плечистый...молодой человек с заломленной <u>на затылке</u> клетчатой кепке... - The other one – a broad-shouldered...young man with a checked cap cocked on <u>the back of his head</u> ...	С. Лексическая трансформация, при которой переводится не само слово, а конкретный вариант его значения в определённом контексте.
22. The environment movement is more than just “big-mouthing”. – Движение в защиту окружающей среды включает гораздо более сложные действия, чем громкие протесты и заявления.	Д. Синтаксическая трансформация
23. She ran and bought her ticket and got on the carrousel. Just in time. - Она побежала, купила билет и в последнюю минуту вернулась к карусели.	Е. Несовпадение в структуре грамматического значения.
24. ...перед прокуратором предстал стройный красавец... в зашнурованной до колен <u>обуви</u> на тройной подошве... - before the procurator was a handsome man.. with triple-soled <u>sandals</u> laced up to his knees...	Ф. Добавление

Переведите предложения на русский язык, используя при переводе отмеченную трансформацию.

25. He was eager to start climbing. (Антонимический перевод)
26. He was breathing hard and sweating profusely. (Порядок слов)
27. When Christianity came to Russia in 988, the pagan high priests were banished and their idols destroyed.(Тема-рематическое членение).
28. The tree also is sitting quietly, doing nothing; actually all parts of the cosmos are doing the same thing – being. (Конкретизация).
29. The main body of the Salish, from whom the Bella Coola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. (Транскрипция, калькирование).

30. A man came round the corner. (Отсутствие экспликации грамматического значения соотнесенности-несоотнесенности)

Ключи к контролирующему материалу по дисциплине «Теория и практика перевода» для студентов направления «Филология»

1 вариант

- | | | | | | | | | | | | | | |
|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|
| 1. | B | 2. | D | 3. | A | 4. | C | 5. | A | 6. | B | 7. | A |
|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|----|---|
- 8.D.
- 9. C
 - 10. D
 - 11. B
 - 12. A
 - 13. E
 - 14. A
 - 15. F
 - 16. D
 - 17. C
 - 18. B
 - 19. B (Антонимический перевод)
 - 20. D (Изменение порядка слов)
 - 21. A (Генерализация)
 - 22. F (Добавление)
 - 23. E (Объединение)
 - 24. C (Конкретизация)